



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-372  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

### **Doyenné Orthodoxe Roumain de France**

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Doyen : a.p. (protoiereu) Marc-Antoine Costa de Beauregard  
Tél : 01 39 69 73 81 et 06 60 20 41 64 ; courriel : [marcantoine.costa@neuf.fr](mailto:marcantoine.costa@neuf.fr)

DIMANCHES ET FETES

n° 372

**Dimanche 6 novembre 2011, 21<sup>ème</sup> après Pentecôte, 7<sup>ème</sup> après la Croix, ton 4, exap. 10.**

Mémoire des saints Léonard de Noblat et Paul le Confesseur, archevêque de Constantinople

**Tropaire de la Résurrection, t. 4 :** Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du salut.//

**Tropar Învierii, glas 4:** *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor laudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă. Slava Tatălui...*

**Tropaire (s) et kondakia de l'église. Gloire au Père...**

**Kondakion de la Résurrection, t. 4 :** Mon Sauveur et mon Libérateur a ressuscité tous les mortels,+ les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau./ Il a brisé les portes de l'enfer et en Maître souverain Il est ressuscité le troisième jour.// Et maintenant...

**Condacul Învierii, glasul 4 :** *Mîntuitorul și Izbăvitorul meu, din mormânt, ca un Dumnezeu, a sculat din legături pe pământenii și porțile iadului a zdrobit și ca un Stăpân a înviat a treia zi. Si acum...*

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent ». //

**Prokimenon du ton 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur !/ Tu as fait toutes choses dans ta sagesse !// V/ : Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur mon Dieu, Tu as été grandement magnifié (!

**Epître :** *Ephésiens 2, 14-22.*

Frères, le Christ en personne est notre paix, Lui qui a réuni en un seul peuple les Juifs et les Païens, et qui a fait tomber ce mur de haine qui les séparait. En sacrifiant sa propre chair, Il a mis fin à l'antique Loi, avec tous ses règlements et ses prohibitions. Des deux antagonistes de jadis, Il a formé en lui-même un peuple unique et une humanité nouvelle, réalisant la paix entre eux et les réconciliant avec Dieu. Les uns et les autres, Il les a unis en un seul corps, par cette croix sur laquelle Il a mis à mort l'inimitié. Il est donc venu pour annoncer à tous la bonne nouvelle, l'Évangile de la paix, à vous qui étiez loin et à ceux qui étaient proches, de sorte que par lui nous avons, les uns et les autres, libre accès auprès du Père en un seul Esprit saint. Aussi n'êtes-vous plus des étrangers ni des gens de passage, vous êtes concitoyens des saints, vous êtes la maison de Dieu. Vous faites partie d'un édifice qui a pour fondations les apôtres et les prophètes, et dont la pierre d'angle est en personne Jésus Christ. En lui, toute la construction s'élève harmonieusement, pour devenir un temple saint dans le Seigneur. En lui, vous aussi, vous entrez, les uns unis aux autres, comme pierres de cette construction qui deviendra, par l'Esprit saint, la demeure de Dieu.

**Alléluia du ton 4:** Chevauche dans l'éclat de ta royale splendeur ! Défends la vérité, la bonté, la justice ! - Tu aimes la justice ; Tu détestes l'iniquité.

**Evangelie :** *Luc* 8, 41-56 (notre traduction).

En ce temps-là, voici qu'arriva un homme du nom de Jaïre : il était chef de synagogue. Tombé aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir chez lui, parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et tandis que Jésus s'y rendait, les foules manquaient de l'étouffer. Or une femme en hémorragie depuis douze ans et qui n'avait pu être soignée par personne, s'approcha par derrière et toucha la frange du manteau de Jésus : à l'instant son hémorragie cessa. Et Jésus demanda : « Qui m'a touché ? » Comme tous s'en défendaient, Pierre et ses compagnons lui dirent : « C'est Toi qui commandes, mais les foules te pressent à t'écraser ! » Jésus reprit : « Quelqu'un m'a touché : J'ai senti une puissance sortir de moi. » Voyant qu'elle ne pourrait rester cachée, la femme vint toute tremblante et, se jetant aux pieds de Jésus, révéla devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché et comment elle avait été guérie à l'instant. Jésus lui dit : « Fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix ! » Jésus parlait encore, quand de chez le chef de la synagogue quelqu'un vint dire à celui-ci : « Ta fille est morte, ne dérange plus le Maître ! » Mais Jésus, qui avait entendu, lui répondit : « N'aie pas peur ; crois seulement, et elle sera sauvée ! » Arrivé à la maison, Jésus ne laissa personne entrer avec lui, sauf Pierre, Jean et Jacques, ainsi que le père et la mère de la petite fille. Tous pleuraient et se lamentaient sur elle, mais Jésus leur dit : « Ne pleurez pas, elle n'est pas morte, mais elle dort ! » Et les gens riaient de lui, sachant bien qu'elle était morte. Mais Jésus lui prit souverainement la main et lui dit à haute voix : « Petite enfant, réveille-toi ! » Le souffle lui revint et, à l'instant même, elle ressuscita. Et Jésus ordonna de lui donner à manger. Ceux qui l'avaient engendrée étaient hors d'eux-mêmes, mais Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

*În vremea aceea iată a venit un bărbat, al cărui numele era Iair și care era mai-marele sinagogii. Și când la picioarele lui Iisus, Îl ruga să intre în casa lui. Căci avea numai o fiică, ca de doisprezece ani, și ea era pe moarte. Și, pe când se ducea El, mulțimile Îl împresurau. Și o femeie, care de doisprezece ani avea scurgere de sânge și cheltuisese cu doctorii toată averea ei, și de nici unul nu putuse să fie vindecată, apropiindu-se pe la spate, s-a atins de poala hainei Lui și îndată s-a oprit curgerea sângelui ei. Și a zis Iisus : « Cine este cel ce s-a atins de Mine ? » Dar toți tăgăduind, Petru și ceilalți care erau cu El, au zis : « Învățătorule, mulțimile Te împulzesc și Te strâmtorează și Tu zici : Cine este cel s-a atins de Mine ? » Iar Iisus a zis : « S-a atins de Mine cineva. Căci am simțit o putere care a ieșit din Mine. » Și femeia, văzându-se vădită, a venit tremurând și, când înaintea Lui, a spus de față cu tot poporul din ce cauză s-a atins de El și cum s-a tămăduit îndată. Iar El a-zis : « Îndrăznește, fiică, credința ta te-a mântuit. Mergi în pace. » Și încă vorbind El, a venit cineva de la mai-marele sinagogii, zicând : « A murit fiica ta. Nu mai supăra pe Învățătorul. » Dar Iisus, auzind, i-a răspuns : « Nu te teme ; crede numai și se va izbăvi ». Și venind în casa, n-a lăsat pe nimeni să intre cu El, decât numai pe Petru și pe Ioan și pe Iacov și pe tatăl copilei și pe mamă. Și toții plângeau și se tânguiau pentru ea. Iar El a zis : « Nu plângeți ; n-a murit, ci doarme ». Și râdeau de El, știind că a murit. Iar El, scotând pe toți afară și apucând-o de mână, a strigat, zicând : « Copilă, scoală-te ! » Și duhul ei s-a întors și a înviat îndată ; și a poruncit El să i se dea să mănânce. Și au rămas uimiți părintii ei. Iar El le-a poruncit să nu spună nimănui ce s-a întâmplat.*

**Homélie.** L'épître du jour souligne l'unité profonde du Peuple de Dieu : « Le Christ en personne... a réuni en un seul peuple les Juifs et les Païens » ; et plus loin : « Il a formé en lui-même un peuple unique et une humanité nouvelle ». Ce Peuple, ou Eglise, assure à la fois la continuité de l'Israël juif et son élargissement pour inclure des membres de toutes les nations. Le Fils et Verbe de Dieu, le Christ Jésus, s'est fait homme et s'est fait chair du saint Esprit et de Marie le Vierge : Il assume en sa personne divine la totalité de la nature humaine. L'Eglise ne se substitue en aucun cas à l'Israël ancien : elle manifeste l'universalité de l'humanité, par la présence en elle de fidèles de toutes les nations, Israël en premier lieu. Ceux qui ne connaissent pas encore le Christ comme Seigneur sont ses membres potentiels, puisque l'humanité est une sous la tête du Fils de Dieu.